



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada Idioma 2: Científico-técnica: Alemán-Español

Asignatura	Traducción especializada Idioma 2: Científico-técnica: Alemán-Español			
Código	V01G230V01952			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Seleccione OP	Curso 4	Cuatrimestre 2c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Bujan Otero, Patricia			
Profesorado	Bujan Otero, Patricia			
Correo-e	buxan@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/buxan			
Descripción general	(*)Iniciarase o alumnado na tradución de textos científicos e técnicos do alemán para o español facendo fincapé nos aspectos estilístico contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas, particularmente dende a perspectiva do xénero textual.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A17	Capacidad de tomar decisiones
A28	Poseer una gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B12	Trabajo en equipo
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

(*)	A3 A8 A13 A14 A17	B1 B5 B7 B15 B16 B22
(*)	A2 A4	B2 B17
(*)	A8 A17	B2 B7 B17
(*)	A4 A9 A17 A28	B6 B7 B8 B12

Contenidos

Tema	
(*)1. Recursos y procedimientos de traducción	(*)1.1 Fuentes de documentación en *formato papel, en red y textos paralelos 1.2 Estrategias *tradutivas 1.3 Control de calidad (*autoevaluación, evaluación ajena)
(*)2. Problemas específicos de la traducción	(*)2.1. *Estilística *contrastiva *enfocada a los lenguajes especializados 2.2 *Referentes culturales
(*)3. Análisis de textos en alemán	(*)3.1 Funciones *textuais 3.2 *Tipoloxías 3.3 Comprensión lectora y resumen de textos de opinión, de reportajes, etc.
(*)4. Traducción de textos	(*)4.1 Textos *argumentativos (1) 4.2 Textos *expositivos: *descriptivo, *narrativo, *expositivo-conceptual (p. ej., manuales, ensayos, ciencias humanas) 4.3 Textos *exhortativos (*instrutivos técnicos de uso no especializado) 4.4 Textos *narrativos: literarios (introducción)
(*)5. Mercado de la traducción del alemán	(*)[sin *subtemas]

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	15	45	60
Trabajos de aula	7	0	7
Prácticas en aulas de informática	7	14	21
Trabajos tutelados	2	18	20
Actividades introductorias	2	1	3
Prácticas autónomas a través de TIC	6	15	21
Sesión magistral	6	6	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	3	6

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*) Realizaranse ejercicios de traducción que reproducirán situaciones reais, así como ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistras, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua (10%).
Trabajos de aula	(*) Consisten en ejercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en ejercicios de resolución de problemas tradutivos, análise textual ou corrección de traducións. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través das TIC (10%).
Prácticas en aulas de informática	(*) Para estas prácticas precísase dispor de equipo informático con conexión a Internet. Farase sobre todo traballo documental previo á traducción e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a traducción. Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC (10%).
Trabajos tutelados	(*) Inclúese aquí a encomenda de traducción que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua (35%). A encomenda consistirá na traducción do alemán para o castelán dun texto de aprox. 1000 palabras, que irá acompañada do correspondente glosario e comentario de traducción.

Actividades introductorias	(*)Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado (farase un test de nivel de lingua alemá e de tradución), así como a presentar a materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a bibliografía de lectura obrigatoria.
Prácticas autónomas a través de TIC	(*)Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse a través das TIC de maneira autónoma. Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas en aulas de informática (10%).
Sesión magistral	(*) As sesións maxistras dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a terminoloxía especializada de tradución, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	

Evaluación

	Descrición	Calificación
Resolución de problemas y/o exercicios	(*) Avaliarase a resolución dos problemas desenvolto na aula ou na casa.	10
Traballos de aula	(*)Avaliaranse conxuntamente coas prácticas autónomas a través das TIC e as prácticas en aulas de informática.	10
Prácticas en aulas de informática	(*)Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.	0
Traballos tutelados	(*)Avaliase a encomenda de tradución formada por unha tradución de aprox. 1000 palabras, un glosario e un comentario. O texto para traducir entregaráse ao alumnado o último día de aulas. Contará con dúas semanas para elaborar a tarefa e entregar.	35
Prácticas autónomas a través de TIC	(*)Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas en aulas de informática.	0
Pruebas prácticas, de execución de tarefas reais y/o simuladas.	(*)Consistirá nun exame que, á súa vez, inclúe, dúas probas. A primeira será a tradución dun texto de aprox. 250 palabras que abordará varios temas estudados ao longo do semestre. A segunda consistirá nun exercicio de revisión dunha tradución. As dúas probas farán media ponderada atendendo á seguinte relación: 85% para a tradución e 15% para a revisión. O exame farase en papel. Como material de apoio poderá contarse con ordenador (procesador de textos, dicionarios instalados e apuntamentos) e todo tipo de obras de consulta. Esta proba terá lugar o último día de aulas do cadrimestre.	45

Otros comentarios sobre la Evaluación

Fuentes de información

Gouadec, Daniel, Translation as a Profession , Amsterdam [etc.] : John Benjamins,
Stolze, R., Die Fachübersetzung : eine Einführung , Tübingen : Gunter Narr,
Stolze, R., Übersetzungstheorien , Tübingen : Gunter Narr,
Hönig, H. G.; Kussmaul, P., Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch , Tübingen: Gunter Narr,
Gouadec, Daniel, Profession traducteur , Paris: La Maison du Dictionnaire, D.L,
Maillot, Jean, La Traducción científica y técnica. (Trad. do francés para o español de J. Sevilla) , Madrid : Gredos,
Horn-Helf, B., Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis , Tübingen : A. Francke,
VV. AA., Handbuch Translation (2. Aufl.) , Tübingen : Stauffenburg,

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614